

Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Hugh Grigg

The moon descends, crows caw, frostiness fills
the sky;
riverside maples, fishermen's lights, facing me in
my worried sleep.
Outside Gusu city lies Cold Mountain Temple;
at midnight, the sound of bells reaches the fer-
ries.

...

Manfred Hausmann,
Ĉe la acera ponto

*tradukita de Manfred
Retzlaff*

Nebulo nokte elspiriĝas nun
kaj krepuskiĝas la duona
lun'.

Ĉe l' bord' flagrantan fajron
vidas mi,
lumigas la ĉirkaŭon tiu ĉi.

Ne dormas mi. Kornikoj kri-
as jen.
De l' meza nokto baldaŭ la
alven'.

De roka monaĥejo zumas so-
noril',
kaj poste ree regas nokt-
trankvil'.

...

Manfred Hausmann,
Maple Bridge Night Mooring

tradukita de Zhao Yanchun

The moon setting, crows cawing, frost over-
filling the skies,
The maples riv'rside, lamps aboard, sad the
fishermen's eyes.
The toll from the Cold Mountain Temple out-
side of Suchow
Reaches my boat at midnight and floods my
sleepless sorrow.

...

Manfred Hausmann,
Fēngqiáo Yè Pō

tradukita de Ji Zhāng

Yuè luò wū tí shuāng
mǎn tiān,
jiāng fēng yú huǒ duì
chóumián.
Gūsū chéng wài hán
shānsì,
yèbàn zhōng shēng dào
kèchuán.

...

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Hugh Grigg.*

Arg-911-1823 (2013-07-27 09:27:49)

Pri la tradukinto vidu la retejon <http://eastasiastudent.net/about/>.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-911-1818 (2013-07-26 20:55:43)

Vidu ankaŭ: http://www.google.com/images?oe=utf8&q=Mooring+at+night+near+the+maple+bridge&hl=de&sa=X&oi=image_result_group&ei=Xa_yUd2_NufX4ASG1YDoAg&ved=0CC0QsAQ.

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en la Anglan de Zhao Yan-chun.*

Arg-911-1824 (2013-07-27 10:23:29)

*Traduko de la Germana poemo “An der Ahornbrücke” de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 – †1986-08-06) en ĉina de Ji Zhāng .*

Arg-911-1819 (2013-08-19 12:33:18)

Vidu ankaŭ: <http://eastasiastudent.net/china/wenyan/zhang-ji-maple-bridge/>.